



**Convención Internacional  
sobre la Eliminación de  
todas las Formas de  
Discriminación racial**

Distr.  
GENERAL

CERD/C/SR.1550  
10 de junio de 2004

ESPAÑOL  
Original: FRANCÉS

---

COMITÉ PARA ELIMINACIÓN DE LA DISCRIMINACIÓN RACIAL

61º período de sesiones

ACTA RESUMIDA DE LA 1550ª SESIÓN

celebrada en el Palacio de las Naciones, Ginebra,  
el jueves 22 de agosto de 2002, a las 15.00 horas

Presidente: Sr. DIACONU

SUMARIO

EXAMEN DE LOS INFORMES, OBSERVACIONES E INFORMACIÓN PRESENTADOS POR  
LOS ESTADOS PARTES DE CONFORMIDAD CON EL ARTÍCULO 9 DE LA CONVENCION  
(continuación)

Proyecto de conclusiones del Comité relativas al quinto informe periódico de Estonia  
(continuación)

Proyecto de conclusiones del Comité relativas a los informes periódicos duodécimo a  
decimocuarto de Nueva Zelandia

Proyecto de conclusiones del Comité relativas a los informes periódicos decimocuarto a  
decimoséptimo de Hungría

CUESTIONES DE ORGANIZACIÓN Y OTROS ASUNTOS

Proyecto de declaración del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial en la  
Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible

---

La presente acta podrá ser objeto de correcciones.

Las correcciones deberán redactarse en uno de los idiomas de trabajo. Deberán presentarse en forma de memorando, incorporarse en un ejemplar del acta y enviarse, dentro del plazo de una semana a partir de la fecha del presente documento, a la Sección de Edición de los Documentos Oficiales, oficina E.4108, Palacio de las Naciones, Ginebra.

Las correcciones que se introduzcan en las actas de las sesiones públicas del Comité se reunirán en un documento único que se publicará poco después del período de sesiones.

Se declara abierta la sesión a las 15.10 horas.

EXAMEN DE LOS INFORMES, OBSERVACIONES E INFORMACIÓN PRESENTADOS POR LOS ESTADOS PARTES DE CONFORMIDAD CON EL ARTÍCULO 9 DE LA CONVENCIÓN (continuación)

Proyecto de conclusiones del Comité relativas al quinto informe periódico de Estonia (CERD/C/61/Misc.32) (documento distribuido durante la sesión, únicamente en inglés) (continuación)

1. El PRESIDENTE invita a los miembros del Comité a que prosigan el examen, párrafo por párrafo, del texto del proyecto de conclusiones relativas al informe de Estonia.

Párrafos 15 a 17

2. Quedan aprobados los párrafos 15 a 17.

Párrafo 18

3. El PRESIDENTE propone que se suprima en la segunda línea la palabra “quota”, que figura después de “immigration”.

4. Así queda acordado.

5. Queda aprobado el párrafo 18 en su forma enmendada.

Párrafo 19

6. Tras un intercambio de opiniones en el que participan el Sr. THORNBERRY, el Sr. AMIR, el Sr. THIAM y el Sr. ABOUL-NASR, el Sr. SHAHI propone que se sustituya la palabra “become” por “consider becoming”.

7. Queda aprobado el párrafo 19 en su forma enmendada.

Párrafo 20

8. El Sr. HERNDL propone que se añada al final del párrafo la frase siguiente: “and endorsed by the General Assembly in its resolution 47/111” (y aprobadas por la Asamblea General en su resolución 47/111).

9. Queda aprobado el párrafo 20 en su forma enmendada.

Párrafos 21 y 22

10. Quedan aprobados los párrafos 21 y 22.

Párrafo 23

11. El PRESIDENTE dice que hay que sustituir “2002” por “2004”.

12. Queda aprobado el párrafo 23 en su forma enmendada.

13. Queda aprobada, en su forma enmendada oralmente, la totalidad del proyecto de conclusiones del Comité relativas al quinto informe periódico de Estonia.

Proyecto de conclusiones del Comité relativas a los informes periódicos duodécimo a decimocuarto de Nueva Zelandia (CERD/C/61/Misc.20) (documento distribuido durante la sesión, únicamente en inglés)

Párrafo 1

14. Queda aprobado el párrafo 1.

Párrafo 2

15. El Sr. ABOUL-NASR propone que se supriman las palabras “concise yet” que figuran en la primera línea, para evitar una contradicción en los términos.

16. Queda aprobado el párrafo 2 en su forma enmendada.

Párrafo 3

17. Queda aprobado el párrafo 3.

Párrafo 4

18. El Sr. PILLAI propone que se suprima, al principio del párrafo, la palabra “so-called” que figura antes de “fiscal envelope policy” (política de asignaciones presupuestarias).

19. Queda aprobado el párrafo 4 en su forma enmendada.

Párrafo 5

20. Queda aprobado el párrafo 5.

Párrafo 5 bis

21. El Sr. PILLAI propone que se añada, entre los párrafos 5 y 6, un nuevo párrafo que diga lo siguiente: “The Committee notes the absence of information on the enjoyment of rights mentioned in article 5 of the Convention by other ethnic groups than the Maoris and would welcome additional information in this regard in the next periodic report”. (El Comité observa la falta de información sobre el disfrute por parte de grupos étnicos distintos de los maoríes de los derechos enunciados en el artículo 5 de la Convención y desearía recibir información adicional a este respecto en el próximo informe periódico).

22. El Sr. THORNBERRY sugiere que se sustituyan las palabras “absence of information” (falta de información) por “limited information” (información limitada).

23. Queda aprobado el nuevo párrafo 5 bis en su forma enmendada.

Párrafo 6

24. Queda aprobado el párrafo 6.

Párrafo 7

25. Queda aprobado el párrafo 7 con un ligero cambio en la redacción.

Párrafos 8 a 10

26. Quedan aprobados los párrafos 8 a 10.

Párrafo 11

27. El Sr. PILLAI, apoyado por el Sr. BOSSUYT, el Sr. SHAHI, el Sr. SICILIANOS y el Sr. THORNBERRY, propone que se suprima este párrafo.

28. Queda suprimido el párrafo 11.

Párrafo 12

29. El Sr. THIAM considera que los maoríes no son la única minoría desfavorecida en los aspectos económico y social y señala que convendría añadir que hay otras comunidades que se encuentran también en esta situación.

30. El Sr. de GOUTTES sugiere que, de acuerdo con la propuesta anterior, se modifique la tercera línea para que diga que el Comité sigue preocupado por las desventajas que sufren ciertas comunidades étnicas, en particular los maoríes.

31. El Sr. RESHETOV propone que se suprima en la cuarta línea la referencia a la salud mental de los maoríes y que se hable de la salud de este pueblo en general.

32. El PRESIDENTE dice que, si no se formula ninguna objeción considerará que el Comité acepta las dos propuestas de modificación anteriores.

33. Queda aprobado el párrafo 12 en su forma enmendada.

Párrafo 13

34. Queda aprobado el párrafo 13.

Párrafo 14

35. El Sr. VALENCIA RODRÍGUEZ propone que se suprima la primera parte de la última frase (“In the light of pessimistic forecasts that predict a worsening of the current situation”).

36. Queda aprobado el párrafo 14 en su forma enmendada.

Párrafo 15

37. El Sr. VALENCIA RODRÍGUEZ, apoyado por el Sr. BOSSUYT, considera que la petición formulada al Estado Parte en la última frase va demasiado lejos y propone que se modifique para que diga lo siguiente: “The State Party is invited to consider other measures to facilitate the institution of such proceedings” (Se invita al Estado Parte a que considere la posibilidad de adoptar otras medidas que faciliten la apertura de tales procedimientos).

38. El Sr. HERNDL propone que se reúnan la segunda y la última frase y se modifique la primera parte de la segunda frase para que diga lo siguiente: “Noting that the commencement of criminal proceedings appear to be rare, the State Party is invited to consider other measures (...)” (Habida cuenta de que los procedimientos penales no parecen ser habituales, se invita al Estado Parte a considerar la posibilidad de adoptar otras medidas...).

39. Queda aprobado el párrafo 15 en su forma enmendada.

Párrafo 16

40. El Sr. VALENCIA RODRÍGUEZ propone que se suprima en la sexta línea la referencia a la discriminación en el lugar de trabajo (“workplace”) que, según él, es demasiado específica.

41. Queda aprobado el párrafo 16 en su forma enmendada.

Párrafo 17

42. El Sr. ABOUL-NASR, apoyado por el Sr. HERNDL, el Sr. YUTZIS, el Sr. BOSSUYT y el Sr. THORNBERRY, propone que se suprima la última frase, que parece sugerir que el Comité podría considerar eventualmente aceptables ciertas excepciones a la norma según la cual no debe detenerse a los solicitantes de asilo.

43. Queda aprobado el párrafo 17 en su forma enmendada.

Párrafo 18

44. El Sr. THORNBERRY propone que en la cuarta línea se sustituya la expresión “specific information” (información específica) por “detailed information” (información detallada).

45. Queda aprobado el párrafo 18 en su forma enmendada.

Párrafo 19

46. El Sr. HERNDL propone que, mediante ligeros cambios en la redacción, se modifique el párrafo para que diga lo siguiente: “Noting that the State Party has not made the optional declaration provided for in article 14 of the Convention, the Committee recommends that the possibility of making that declaration be considered”. (Habida cuenta de que el Estado Parte no ha hecho la declaración facultativa prevista en el artículo 14 de la Convención, el Comité recomienda que contemple esta posibilidad).

47. Queda aprobado el párrafo 19 en su forma enmendada.

Párrafo 20

48. Queda aprobado el párrafo 20 con ligeros cambios en la redacción.

Párrafo 21

49. El PRESIDENTE propone que se sustituya la palabra “tokélaou” por “el pueblo tokélaou”.

50. Así queda acordado.

Párrafos 22 y 23

51. Quedan aprobados los párrafos 22 y 23.

52. Queda aprobada en su forma enmendada la totalidad del proyecto de conclusiones del Comité relativas a los informes periódicos 12º a 14º de Nueva Zelanda.

Proyecto de conclusiones del Comité relativas a los informes periódicos 14º a 17º de Hungría (CERD/C/61/Misc.18) (documento distribuido durante la sesión, únicamente en inglés)

Párrafo 1

53. Queda aprobado el párrafo 1.

Párrafo 2

54. El Sr. KJAERUM, apoyado por la Sra. JANUARY-BARDILL, propone que en la cuarta línea se sustituya la expresión “representatives of minorities” (representantes de las minorías) por “members of minorities” (miembros de las minorías).

55. Queda aprobado el párrafo 2 en su forma enmendada.

Párrafo 3

56. Tras un intercambio de opiniones en el que participan el Sr. PILLAI, el Sr. ABOUL-NASR y el Sr. SICILIANOS, el Sr. SHAHI propone que, habida cuenta de la discriminación de que siguen siendo víctimas los romaníes en Hungría, el Comité sea más comedido al elogiar el interés que muestra este Estado Parte por los derechos humanos. Bastaría que el Comité diga que celebra ese interés sin hacer elogios al respecto.

57. Queda aprobado el párrafo 3 en su forma enmendada.

Párrafo 4

58. Queda aprobado el párrafo 4.

Párrafo 5

59. El Sr. THORNBERRY sugiere que en la séptima línea se sustituya el término “convicts” por “convicted persons” (personas convictas).

60. Queda aprobado el párrafo 5 en su forma enmendada.

Párrafos 6 y 7

61. Quedan aprobados los párrafos 6 y 7.

Párrafo 8

62. El PRESIDENTE propone que se suprima la palabra “however” en la primera línea.

63. Queda aprobado el párrafo 8 en su forma enmendada.

Párrafo 9

64. El Sr. VALENCIA RODRÍGUEZ propone que, en la última línea, se sustituyan las palabras “General Comment” por “General Recommendation”.

65. Queda aprobado el párrafo 9 en su forma enmendada.

Párrafo 10

66. El PRESIDENTE observa que también conviene sustituir “General Comments” por “General Recommendations”.

67. Tras un intercambio de opiniones en el que participan el Sr. de GOUTTES, el Sr. SICILIANOS y el Sr. DIACONU, se decide redactar de nuevo el párrafo para que diga que, a raíz de la sentencia N° 12/1999 (V.21) AB, para la que se derogó el artículo 269 del Código Penal, el Estado Parte se comprometió a adoptar disposiciones que prohíban las expresiones de odio. No obstante, el Comité expresa su preocupación por el hecho de que la legislación existente no abarque todos los aspectos del artículo 4 de la Convención. (“Noting that further to judgement N° 12/1999 (V.21) AB which annulled article 269 of the Penal Code, the State Party undertook the commitment to enact necessary provisions against hate speech. The Committee however expresses concern that the existing legislation does not cover all aspects of article 4 of the Convention...”).

68. Queda aprobado el párrafo 10 en su forma enmendada.

Párrafo 11

69. El Sr. VALENCIA RODRÍGUEZ sugiere que se suprima la primera frase que, en su opinión, es demasiado general.

70. Queda aprobado el párrafo 11 en su forma enmendada.

Párrafos 12 a 15

71. Quedan aprobados los párrafos 12 a 15.

Párrafo 16

72. Queda aprobado el párrafo 16 con ligeros cambios en la redacción.

Párrafo 17

73. La Sra. JANUARY-BARDILL propone que se sustituya la primera frase por el siguiente texto: “The Committee is concerned about proportionately higher unemployment rates among the Roma population” (Al Comité le preocupa el hecho de que las tasas de desempleo de la población romaní sean proporcionalmente más elevadas).

74. Queda aprobado el párrafo 17 en su forma enmendada.

Párrafo 18

75. Tras un intercambio de opiniones en el que participan el Sr. SHAHI, la Sra. JANUARY-BARDILL, el Sr. THORNBERRY, el Sr. VALENCIA RODRÍGUEZ, el Sr. PILLAY y el Sr. SICILIANOS, el PRESIDENTE propone que se suprima la segunda frase que trata de los efectos no suspensivos de los recursos contra las expulsiones ordenadas por un funcionario público, expulsiones cuya naturaleza discriminatoria en el sentido de la Convención no ha sido demostrada, y que se modifique la tercera frase para que diga lo siguiente: “The Committee recommends that the State Party take further positive measures to effectively address the issue of discrimination with regard to housing” (El Comité recomienda que el Estado Parte adopte otras medidas positivas para abordar de forma eficaz la cuestión de la discriminación en el acceso a la vivienda).

76. Queda aprobado el párrafo 18 en su forma enmendada.

Párrafo 19

77. El Sr. BOSSUYT sugiere que, en la primera frase, se suprima el término “especially” (en particular) que figura delante de “against persons belonging to the Roma minority” (contra las personas que pertenecen a la minoría romaní), ya que el Comité no dispone de información que le permita afirmar que otros grupos minoritarios, aparte de los romaníes, son víctimas de discriminación en los restaurantes, bares o cafeterías.

78. Queda aprobado el párrafo 19 en su forma enmendada.

Párrafo 20

79. Tras un intercambio de opiniones en el que participan el Sr. AMIR, el Sr. PILLAI, el Sr. BOSSUYT, el Sr. SICILIANOS, el Sr. ABOUL-NASR, el Sr. De GOUTTES, el Sr. THORNBERRY y el Sr. LINDGREN ALVES, el PRESIDENTE propone que se suprima la segunda frase y que se añada, al final de la primera, la frase siguiente: “and request the State Party to give detailed information on the effects of this law in its next periodic report” (y pide al Estado Parte que en su próximo informe periódico presente información detallada sobre los efectos de esta ley).

80. Queda aprobado el párrafo 20 en su forma enmendada.

Párrafos 21 y 22

81. Quedan aprobados los párrafos 21 y 22.

Párrafo 23

82. El Sr. HERNDL propone que, en la segunda línea, se añadan las palabras “including in the national language” (incluso en el idioma nacional) después de “available to the public” (a disposición del público).

83. Queda aprobado el párrafo 23 en su forma enmendada.

Párrafo 24

84. Queda aprobado el párrafo 24.

85. Queda aprobada, a reserva de los ligeros cambios de redacción que se introduzcan posteriormente, la totalidad del proyecto de conclusiones del Comité relativas a los informes periódicos 14º a 17º de Hungría.

CUESTIONES DE ORGANIZACIÓN Y OTROS ASUNTOS (tema 2 del programa)

Proyecto de declaración del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial en la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible (CERD/C/61/Misc.30/Rev.2)

86. La Sra. JANUARY-BARDILL informa a los miembros del Comité de que se han incorporado a la versión que se está examinando todas las modificaciones propuestas durante el último examen del texto, y señala a su atención el hecho de que se ha añadido en el párrafo 9 la noción de “diálogo de las civilizaciones” (dialogue of civilizations), en razón del contexto político internacional existente tras los sucesos del 11 de septiembre de 2001.



87. El PRESIDENTE sugiere que se vuelva a redactar el principio del párrafo para que diga lo siguiente: “The Committee calls on all States to respect and protect all human rights and fulfill their commitments in this field” (El Comité insta a todos los Estados a que respeten y protejan todos los derechos humanos y cumplan sus obligaciones a este respecto).

88. Así queda acordado.

89. Queda aprobada la totalidad del proyecto de declaración del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial en la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible, a reserva de los ligeros cambios de redacción que se introduzcan posteriormente.

Se levanta la sesión a las 18.05 horas.